

历代志下第二十二章译文对照

【代下二十二 1】

〔**和合本**〕「耶路撒冷的居民立约兰的小儿子亚哈谢接续他作王；因为跟随阿拉伯人来攻营的军兵曾杀了亚哈谢的众兄长。这样，犹大王约兰的儿子亚哈谢作了王。」

〔**吕振中译**〕「耶路撒冷的居民立了约兰的小儿子亚哈谢接替他作王；因为那些跟亚拉伯人来攻营的游击队曾经将亚哈谢的兄长们杀掉了。这样、犹大王约兰的儿子亚哈谢、就作了王。」

〔**新译本**〕「耶路撒冷的居民立了约兰的小儿子亚哈谢接续他作王；因为那些和阿拉伯人同来攻营的匪徒，把亚哈谢的哥哥全都杀了。这样，犹大王约兰的儿子亚哈谢就作了王。」

〔**现代译本**〕「阿拉伯人的突击队把约兰王所有的儿子都杀了，只剩下最小的亚哈谢。因此，耶路撒冷居民立亚哈谢继承他父亲的王位。」

〔**当代译本**〕「耶路撒冷的人民拥立约兰的小儿子亚哈谢为王。因为亚哈谢的兄长都被那些与阿拉伯人同来攻营的匪徒杀了，于是，他便顺理成章地作了王。」

〔**文理本**〕「耶路撒冷居民立约兰季子亚哈谢、继之为王、因与亚拉伯人同来攻营之群众、杀约兰诸子之长者、故亚哈谢为王、」

〔**思高译本**〕「耶路撒冷居民立了约兰的小儿阿哈齐雅继位为王，因为与阿刺伯人同来攻营的匪徒，将他的哥哥全都杀了，因此犹大王约兰的儿子阿哈齐雅即位为王。」

〔**牧灵译本**〕「耶路撒冷居民立约兰的小儿子阿哈齐雅继位为王。因为与阿拉伯人同来攻营的军兵把他的哥哥全都杀了，因此犹大王约兰的儿子阿哈齐雅即位为王。」

【代下二十二 2】

〔**和合本**〕「亚哈谢登基的时候年四十二岁（**列王下八章二十六节作二十二岁**），在耶路撒冷作王一年。他母亲名叫亚他利雅，是暗利的孙女。」

〔**吕振中译**〕「亚哈谢登极的时候四十二岁（**王下 8：26 作二十二岁**）；他在耶路撒冷作王有一年。他母亲名叫亚他利雅，是暗利的孙女。」

〔**新译本**〕「亚哈谢登基的时候是二十二岁（“二十二岁”原文作“四十二岁”；现参照古译本和王下 8:26 修译）；他在耶路撒冷作王一年。他的母亲名叫亚他利雅，是暗利的孙女。」

〔**现代译本**〕「亚哈谢二十二（**希伯来文是：四十二**）岁的时候作王，在耶路撒冷统治了一年。他仿效亚哈王一家的坏榜样。他母亲亚她利雅是亚哈王的女儿，以色列王暗利的孙女；」

〔**当代译本**〕「亚哈谢四十二岁登基，在耶路撒冷执政一年，母亲亚她利雅是暗利的孙女。」

〔**文理本**〕「其即位时、年二十有二、在耶路撒冷为王、仅历一年、其母名亚他利雅、暗利女孙也、」

〔**思高译本**〕「阿哈齐雅即位年二十二岁，在耶路撒冷作王一年；他的母亲名叫阿塔里雅，是敖默黎

的孙女。」

〔**牧灵译本**〕「阿哈齐雅即位时二十二岁，在耶路撒冷作王一年；他的母亲名叫阿塔里雅，是敖默黎的孙女。」

【代下二十二 3】

〔**和合本**〕「亚哈谢也行亚哈家的道；因为他母亲给他主谋，使他行恶。」

〔**吕振中译**〕「亚哈谢也走亚哈家所走的路，因为他母亲给他主谋、使他行恶。」

〔**新译本**〕「亚哈谢也随从亚哈家的道路，因为他母亲教唆他行恶。」

〔**现代译本**〕「她替亚哈谢出主意，带他做坏事。」

〔**当代译本**〕「亚哈谢王重蹈亚哈的覆辙，无恶不作，这些都是他的母亲主使的，」

〔**文理本**〕「亚哈谢循亚哈家之道、盖其母主谋、使之行恶、」

〔**思高译本**〕「阿哈齐雅也走了阿哈布家的道路，因为他母亲主使他作恶。」

〔**牧灵译本**〕「阿哈齐雅也走了阿哈布家的道路，因为他母亲主使他作恶。」

【代下二十二 4】

〔**和合本**〕「他行耶和华眼中看为恶的事，像亚哈家一样；因他父亲死后有亚哈家的人给他主谋，以致败坏。」

〔**吕振中译**〕「他行了永恒主所看为坏的事，因为他父亲死了以后、有亚哈家的人给他主谋，以致他败坏。」

〔**新译本**〕「他行耶和华看为恶的事，好像亚哈家一样，因为他的父亲死了以后，亚哈家的人就教唆他，好使他灭亡。」

〔**现代译本**〕「亚哈谢做了上主看为邪恶的事；因为他父亲死后，亚哈王家里的人成了他的顾问，使他堕落。」

〔**当代译本**〕「他所行的像亚哈一样，全是主认为恶的事。他父王死后，亚哈一家便常常唆摆他行恶事，使他步向灭亡。」

〔**文理本**〕「行耶和华所恶、如亚哈家然、其父没后、亚哈家为之主谋、致其沦丧、」

〔**思高译本**〕「他行了上主视为恶的事，同阿哈布家一样，因为自他父亲死后，阿哈布家人给他出主意，使他趋于灭亡。」

〔**牧灵译本**〕「他行了雅威视为恶的事，同阿哈布家一样，因为自他父亲死后，阿哈布家的人为他谋划，使他趋于灭亡。」

【代下二十二 5】

〔**和合本**〕「他听从亚哈家的计谋，同以色列王亚哈的儿子约兰往基列的拉末去，与亚兰王哈薛争战；亚兰人打伤了约兰。」

〔**吕振中译**〕「他竟行了亚哈家的主谋，同以色列王亚哈的儿子约兰往基列的拉末去、跟亚兰王哈薛

交战；亚兰人（或译：弓箭手）击伤了约兰。」

〔**新译本**〕「他随从了他们的计谋，和以色列王亚哈的儿子约兰一同到基列的拉末去，和亚兰王哈薛交战；亚兰人击伤了约兰。」

〔**现代译本**〕「他听从他们的建议，跟以色列王约何兰联合起来，去攻打叙利亚王哈薛。双方军队在基列的拉末交战，约何兰受伤，」

〔**当代译本**〕「他依从他们的意见，与以色列王约兰联兵往基列的拉末去，征讨亚兰王哈薛。怎知在阵上约兰王受了伤，」

〔**文理本**〕「且从亚哈家之谋、偕以色列王亚哈子约兰、往基列拉末、与亚兰王哈薛战、约兰为亚兰人所伤、」

〔**思高译本**〕「他随从了他们的计谋，同以色列王阿哈布的儿子耶曷兰，往辣摩特基肋阿得与阿兰王哈匝耳交战；阿兰人击伤了耶曷兰，」

〔**牧灵译本**〕「他听从了他们的计谋，同以色列王阿哈布的儿子耶曷兰去辣摩特基肋阿得与阿兰王哈匝耳交战；阿兰人击伤了耶曷兰。」

【代下二十二 6】

〔**和合本**〕「约兰回到耶斯列，医治在拉末与亚兰王哈薛打仗所受的伤，犹大王约兰的儿子亚撒利雅（即亚哈谢）因为亚哈的儿子约兰病了，就下到耶斯列看望他。」

〔**吕振中译**〕「约兰回到耶斯列去医治他在拉末跟亚兰王哈薛交战时亚兰人所给他的击伤。犹大王约兰的儿子亚哈谢（传统：亚撒利雅）因为亚哈的儿子约兰病了，就下到耶斯列去看望他。」

〔**新译本**〕「于是约兰回到耶斯列去，医治他在拉末和亚兰王交战的时候所受的伤。犹大王约兰的儿子亚撒利雅，因亚哈的儿子约兰病了，就下到耶斯列去看他。」

〔**现代译本**〕「回到耶斯列城养伤；亚哈谢到那里去看望他。」

〔**当代译本**〕「回到耶斯列接受疗伤，犹大王亚哈谢就亲自到耶斯列去探望他。」

〔**文理本**〕「返耶斯列、疗其在拉末与亚兰王哈薛战时、所受之伤、犹大王约兰子亚撒利雅、即亚哈谢因其疾病、下耶斯列视之」

〔**思高译本**〕「耶曷兰遂回依次勒耳，治疗他 在辣摩特与阿兰在哈匝耳交战时所受的伤。犹大王约兰的儿子阿哈齐雅因阿哈布的儿子耶曷兰患病，就下到依次勒耳去探望他。阿哈齐雅被杀」

〔**牧灵译本**〕「耶曷兰回到依次勒耳，治疗在辣摩特与阿兰王哈匝耳交战时所受的伤。犹大王约兰的儿子阿哈齐雅因阿哈布的儿子耶曷兰病了，就下到依次勒耳去探望他。」

【代下二十二 7】

〔**和合本**〕「亚哈谢去见约兰就被害了，这是出乎神；因为他到了，就同约兰出去攻击宁示的孙子耶户。这耶户是耶和華所膏、使他剪除亚哈家的。」

〔**吕振中译**〕「亚哈谢去访问约兰，因而招致了败亡，这是出于神的；因为他到了就同约兰出去攻打宁示的孙子耶户；这耶户是永恒主所膏立、使他剪灭亚哈家的。」

〔新译本〕「亚哈谢去见约兰，就遇了害，这原是出于 神；因为他去到以后，就和约兰一同出去攻击宁示的孙子耶户。这耶户就是耶和華所膏的，为要除灭亚哈家。」

〔现代译本〕「神因亚哈谢去看望约何兰这一件事使他灭亡。亚哈谢在耶斯列的时候，他和约何兰遇到了宁示的儿子耶户；耶户是上主拣选来毁灭亚哈王朝的人。」

〔当代译本〕「亚哈谢大限已临，神定意要惩治他。原来，他去探望约兰的时候，竟然联同约兰去攻击宁示的孙儿耶户。耶户是主所膏立去杀灭亚哈全家的。」

〔文理本〕「亚哈谢往见约兰而沦亡、乃由于神、盖彼既至、则偕约兰出迎宁示子耶户、即耶和華所膏、以灭亚哈家者、」

〔思高译本〕「阿哈齐雅去看望耶曷兰反而遇害，这原是出于天主；因为他到了以后，便与耶曷兰出击尼默史的孙子耶胡，而耶胡即是上主用油所傅，为消灭阿哈布家的。」

〔牧灵译本〕「去看望耶曷兰的阿哈齐雅反倒遇害了，这是天主的意愿；他到了以后，便与耶曷兰一同去攻打尼默史的孙子耶胡，而耶胡是雅威用油所傅，为消灭阿哈布家的。」

【代下二十二 8】

〔和合本〕「耶户讨亚哈家罪的时候，遇见犹大的众首领和亚哈谢的众侄子服事亚哈谢，就把他们都杀了。」

〔吕振中译〕「耶户讨伐亚哈家的罪时候，遇见了犹大的首领们和亚哈谢的族弟兄们的儿子、那些伺候亚哈谢的，耶户就把他们都杀了。」

〔新译本〕「耶户讨伐亚哈家的罪的时候，遇见了犹大的众领袖和亚哈谢的兄弟的儿子，他们都是侍候亚哈谢的，耶户把他们都杀了。」

〔现代译本〕「他正在执行神的惩罚，遇见了犹大的领袖们和亚哈谢的侄儿们跟随着亚哈谢来访。耶户把他们都杀了。」

〔当代译本〕「耶户讨伐亚哈家族的时候，遇上了犹大的官员和亚哈谢王的侄儿，就把他们全部杀掉了。」

〔文理本〕「耶户惩罚亚哈家时、遇犹大牧伯、与服事亚哈谢之诸侄、遂杀之、」

〔思高译本〕「耶胡讨伐阿哈布家时，遇到了犹大的一些首领和事奉阿哈齐雅的儿子们，便将他们杀了；」

〔牧灵译本〕「耶胡讨伐阿哈布家时，遇到了犹大的一些首领和侍奉国王的阿哈齐雅的侄儿们，便把他们杀了。」

【代下二十二 9】

〔和合本〕「亚哈谢藏在撒玛利亚，耶户寻找他，众人将他拿住，送到耶户那里，就杀了他，将他埋葬；因他们说，他是那尽心寻求耶和華之约沙法的儿子。这样，亚哈谢的家无力保守国权。」

〔吕振中译〕「亚哈谢藏匿在撒玛利亚地；耶户寻找他；人将他捉住，送到耶户那里去杀他。他们将他埋葬了，因为他们说：『他是约沙法的孙子：约沙法又是全心寻求永恒主的。』这样、亚哈谢的家」

就没有能保持国权的了。」

〔**新译本**〕「耶户追寻亚哈谢。那时，亚哈谢躲藏在撒玛利亚，有人捉住他，把他带到耶户那里，耶户就杀了他，却把他埋葬了，因为他们说：“他是约沙法的孙子；这约沙法是一心寻求耶和华的。”这样，亚哈谢的家没有一人有能力可以保持王权的。」

〔**现代译本**〕「亚哈谢藏在撒马利亚，被耶户的人找到了，把他交给耶户处死。他们把他埋葬了，因为他们说：「他毕竟是那一心寻求上主的约沙法王的孙子。」亚哈谢家再也没有留下一个能保住王位的人。」

〔**当代译本**〕「之后，他又搜捕亚哈谢，这时亚哈谢正躲在撒马利亚城；可是，他终于被人搜获，押到耶户那里，就当场处死了。耶户知道他是那尽心寻求主的约沙法的孙儿，就下令以王室之礼厚葬他。惨祸发生之后，亚哈谢王室就再没有人承继王位了。」

〔**文理本**〕「亚哈谢匿于撒玛利亚、耶户索之、人执而解于耶户前杀之、为之殡葬、曰、约沙法尽心寻求耶和華、此其子也、亚哈谢家无力保其国祚、」

〔**思高译本**〕「然后去寻找阿哈齐雅；阿哈齐雅当时藏在撒玛黎雅，人将他拿住，解到耶胡那里，耶胡也将他杀了，以后人也埋葬了他，因为人说：「他究竟是那一心寻求上主的约沙法特的孙子。」这样，阿哈齐雅家中没有一个人能即位为王。」

〔**牧灵译本**〕「然后，他去寻找阿哈齐雅；阿哈齐雅当时藏在撒玛利亚，有人将他拿住，押解到耶胡那里，耶胡也将他杀了。众人埋葬了他，因为他们说：“他毕竟是那一心寻求雅威的约沙法特的孙子。”这样，阿哈齐雅家中没有一个人能即位为王。」

【代下二十二 10】

〔**和合本**〕「亚哈谢的母亲亚他利雅见她儿子死了，就起来剿灭犹大王室。」

〔**吕振中译**〕「亚哈谢的母亲亚他利雅见她的儿子死了，就起来剿灭（**传统：说话**）犹大家王室所有的后裔。」

〔**新译本**〕「亚哈谢的母亲亚他利雅见自己的儿子死了，就起来杀尽犹大家中所有王族的后裔。」

〔**现代译本**〕「亚哈谢王的母亲亚她利雅一听说儿子被杀，就下令处死犹大王室全族。」

〔**当代译本**〕「亚哈谢的母亲亚她利雅见儿子已死，便乘机起事，屠杀犹大的王裔。」

〔**文理本**〕「亚哈谢母亚他利雅见子已死、起而歼灭犹大王室、」

〔**思高译本**〕「阿哈齐雅的母亲阿塔里雅见自己的儿子死了，便起来歼灭了犹大家中所有的王族后裔。」

〔**牧灵译本**〕「阿哈齐雅的母亲阿塔里雅见自己的儿子死了，便起来灭了犹大家所有的王族后裔。」

【代下二十二 11】

〔**和合本**〕「但王的女儿约示巴将亚哈谢的儿子约阿施从那被杀的王子中偷出来，把他和他的乳母都藏在卧房里。约示巴是约兰王的女儿，亚哈谢的妹子，祭司耶何耶大的妻。她收藏约阿施，躲避亚他利雅，免得被杀。」

〔**吕振中译**〕「但是王的女儿约示巴将亚哈谢的儿子约阿施、从那些将要被杀死的王子中偷出来，把

他和他的奶妈都放在贮藏床铺的内室里。约兰王的女儿约示巴、祭司耶何耶大的妻子，因为是亚哈谢的妹子，便得以将约阿施藏起来、以躲避亚他利雅的势面，亚他利雅就没有将约阿施杀死。」

〔新译本〕「但是王的女儿约示巴，把亚哈谢的儿子约阿施从那些将要被杀的王子中偷出来，把他和他的乳母都藏在卧房里。约兰王的女儿约示巴是大祭司耶何耶大的妻子，把约阿施收藏起来，躲避亚他利雅，免得被亚他利雅杀死，因为约示巴是亚哈谢的妹妹。」

〔现代译本〕「亚哈谢有一个同父异母的妹妹叫约示芭；她嫁给耶何耶大祭司。约示芭把亚哈谢的一个儿子约阿施秘密地救出来，从那些将被杀害的王子中带走，把他和奶妈藏在圣殿的一间寝室里。约示芭藏了约阿施，救他脱离亚他利雅的手，未被杀害。」

〔当代译本〕「幸好约兰的女儿约示巴把亚哈谢的一个儿子约阿施偷了出来，约阿施才得幸免，不致跟众王子同遭劫运。他和乳母都藏在约示巴的寝室，躲避太后的杀害。这约示巴公主是祭司耶何耶大的妻子。」

〔文理本〕「约兰王女、亚哈谢妹、祭司耶何耶大妻约示巴于见杀之王子中、窃亚哈谢子约阿施出、与其乳媪藏于寝室、以避亚他利雅、免其被杀、」

〔思高译本〕「约兰王的女儿约舍巴，将阿哈齐雅的儿子约阿士由被杀的太子中偷了出来，将他和他的乳母藏在圣殿的寝室里。约舍巴—约兰王的女儿，约雅达大司祭的妻子，阿哈齐雅的姐妹—就这样藏匿了约阿士，没有被阿塔里雅杀害。」

〔牧灵译本〕「但国王的女儿约舍巴将阿哈齐雅的儿子约阿士从被杀的王子中偷了出来，让他和他的乳母藏在卧房里。约舍巴，约兰王的女儿，司祭约雅达的妻子，阿哈齐雅的妹妹就这样藏匿了约阿士，使他没有遭到阿塔里雅的毒手。」

【代下二十二 12】

〔和合本〕「约阿施和她们一同藏在神殿里六年；亚他利雅篡了国位。」

〔吕振中译〕「约阿施跟他们一起在神殿里、藏匿了六年；亚他利雅作王来管理犹大地。」

〔新译本〕「约阿施和他们在神的殿里一同躲藏了六年；那时亚他利雅统治犹大地。」

〔现代译本〕「亚他利雅以母后身份统治时期，约阿施在圣殿里躲藏了六年。」

〔当代译本〕「约阿施在圣殿中藏身六年。那时国中由亚他利雅独揽大权。」

〔文理本〕「偕匿于神室、历有六年、亚他利雅治理斯土、」

〔思高译本〕「约阿士与她们在天主殿内隐藏了六年，当时由阿塔里雅主持国政。」

〔牧灵译本〕「约阿士与他们在天主殿内藏了六年，当时阿塔里雅掌理国政。」